



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Su mano izquierda está bajo mi
cabeza, y su mano derecha me abraza



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/1/

1 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו כשמתעורר למעלה בחיי שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע וגורם שאדרבה עי"ז יהיה להם נשיאות ראש.

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. Ahora bien, así como ocurre con los mundos, así es el proceder de D'os con “los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”: cuando arriba se despierta el nivel de “la izquierda que aparta”, a causa de las acciones de los seres inferiores, “Él se vuelve su Salvador” y hace que, por el contrario, por medio de ello, ellos alcancen una elevación de la cabeza.

2 וזהו כי תשא את ראש בניי לפקודיהם פי על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה ח"ו וכלי רז"ל אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.

Y esto es [lo que significa]: “Cuando elevas la cabeza de los hijos de Israel lifkudeihem (según su cuenta)”: es decir, mediante alguna visita (pekidá) que recaiga sobre ellos para mal, D'os no lo permita, como dice la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay visita alguna que no contenga [algo] del pecado del Becerro”.

הנה עי"ז אדרבה תשא את ראש בניי כי בחיי השמאל דוחה אינה דחי לגמרי ח"ו אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני אשר כי יפול לא יוטל ח"ו.

Ahora bien, precisamente por medio de esto, por el contrario, “elevarás la cabeza de los hijos de Israel”, pues el nivel de “la izquierda rechaza” no implica un rechazo completo, D'os no lo permite, sino que “la derecha acerca”. Y esto es “su diestra me abraza”: que “aunque caiga, no será derribado”, D'os no lo permita.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

Para comprender este asunto en el servicio a D'os, está escrito: “La voz es la voz de Yaakov”; la palabra “voz” aparece dos veces: una sin vav y otra con vav. Pues hay dos voces: una para la Torá y otra para la plegaria.

3 והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.

Ahora bien, en una ocasión [los Sabios] dijeron que “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, y en otra ocasión ponderaron muchísimo la virtud de la plegaria y [dijeron] que corresponde a los sacrificios.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Sin embargo, ambas cosas son ciertas, pues difieren en su naturaleza: la plegaria corresponde al nivel de “de abajo hacia arriba”, y la Torá, al nivel de “de arriba hacia abajo”.

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק"ש ואהבת וגו' כמ"ש במ"א ועד"ז תקנו ג"כ כל סדר התפלי' קודם ק"ש כדי שיקבל עליו בק"ש ואהבת באמת וכמשי"ת לקמן.

La explicación de este asunto es la siguiente: la esencia de la plegaria es el cumplimiento de los preceptos del Shemá, “Y amarás”, etc., como se explica en otro lugar. En consonancia con esto, también instituyeron todo el orden de la plegaria antes del Shemá, para que al recitar el Shemá la persona asuma “Y amarás” con sinceridad, como se explicará más adelante.

4 והנה הדרך המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ"ש ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת המות ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים. לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

Ahora bien, el camino que lleva a la persona a este amor es lo que está escrito: “Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal”; “y elegirás la vida”; “para amar a Havaíá, tu D'os, porque Él es tu vida”, etc.

כי בכל דבר בעוה"ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמי הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Pues en todo lo que hay en este mundo existe lo físico y lo espiritual. La espiritualidad y la fuerza vital divina son “vida” y “bien”, y lo físico es “muerte” y “mal”, pues llega a su fin y se descompone.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני המחיהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני והחיו' שבו לכן אוהב את חיי נפשו במאד מאד.

De esto la persona comprenderá que, así como la dimensión física de cada cosa queda anulada ante la fuerza espiritual [que le da vida] —y lo mismo ocurre en el propio ser humano: el cuerpo es secundario y queda anulado ante la espiritualidad y la fuerza vital que hay en él, y por eso ama muchísimo la vida de su alma—

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי חושית כי הוא חיך ממש שהוא מקור וחי החיים.

así, y con mayor razón, la persona debe amar a D'os cuando contempla con el ojo de su intelecto, con una visión sensible, [y ve] que “Él es tu vida”, literalmente, pues Él es la fuente y la Vida de toda vida.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחווים כמארז"ל שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחי אותם ומקיימם.

Y este es el sentido de “Y todo el ejército de los cielos se postra ante Ti”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: el sol se pone en el oeste y se postra ante su Hacedor, y así también todas las constelaciones, porque ven y perciben la fuerza vital y la existencia que las hace existir, les da vida y las sostiene.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי חושיי שהרי רואה חיותו וקיומו

Y este es el sentido de “Mira, he puesto delante de ti”, etc.: que la persona vea esto con sus propios ojos, mediante la vista sensorial, pues ve su propia fuerza vital y existencia,

וכן רואה ההשתחואה של צבא השמים ועי"ז יבא למדרגת ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך שאפי' היצה"ר הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

y también ve la postración del ejército de los cielos. Por medio de esto llegará al nivel de “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón” —“con tus dos inclinaciones”—, de modo que incluso la inclinación al mal se someta y se anule ante el amor a D'os,

וכמו שארז"ל בטל רצונך מפני רצונו פי' לפי שאהבה זו הבאה מחמת ראי חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. La explicación es que este amor, que surge de una percepción sensorial como esta, no tiene nada que se le compare, ni

נמצא דוגמתה כלל בענינים גשמיים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

se encuentra en absoluto algo semejante a él entre las cosas físicas, como está dicho: “¿Quién puede ser comparado contigo, quién es igual a Ti y quién puede equipararse contigo?”.

7 ובחיי ראיי זו צריך להיות נצחית ותמידית ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Este nivel de visión debe ser perdurable y constante; y de quien no contempla esto constantemente se dice: “Y el necio camina en la oscuridad”.

מה שאין כן החכם עיניו בראשו שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהיי אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

En cambio, “el sabio tiene los ojos en su cabeza”: la fuerza vital y la existencia que recibe de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, estarán siempre ante sus ojos. Y así, el amor a Havaiá estará siempre arraigado en su corazón, y su alma estará ligada al D'os viviente con un vínculo maravilloso y fuerte, para siempre y por toda la eternidad.

8 וזהו ענין חילא דתיובתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק לתקון פגם הברית כי ברית הוא ענין התקשרות ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בני"א

Y este es el significado de «la fuerza mayor y constante de la teshuvá (retorno)» mencionada en el santo Zóhar para reparar el defecto del pacto (brit). Pues brit (pacto) significa vínculo: en la santidad, es la unión del alma con su raíz y su fuerza vital; y en el ámbito opuesto —«uno frente al otro»— es el vínculo con los deseos de este mundo y los placeres de los seres humanos.

ולכן התיקון הוא להפך לבו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

Por lo tanto, la reparación consiste en invertir su corazón, de un extremo al opuesto, verdaderamente de un extremo al otro, para que su alma se apegue a su raíz y a su fuerza vital, que emana de Él, bendito sea,

שהוא אל חי וקים בחיי ברית המקשר וממשיך החיות מבחי' סוכ"ע להיות ממכ"ע להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש שתהיי דבקות אמתית ותמידית

que es el D'os viviente y eterno, el nivel del pacto (brit) que vincula y atrae la fuerza vital desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que se convierta en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y dé vida al «alma de todo ser viviente y al espíritu de toda carne humana»; de modo que haya un apego verdadero y constante.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב ואח"כ חולפת ועוברת

Y esto es «mayor y constante»: no basta con que despierte el amor en el momento de la plegaria y cosas similares, y que después este pase y desaparezca,

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי' משא"כ ועד ארגיעה כו':

como está escrito: «D'os está cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo invocan con verdad»; y está escrito: «El labio de la verdad permanecerá para siempre», a diferencia de «pero por un instante», etc.

9 והנה בחי' ראוי חושיית זו המביא לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' כמ"ש וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Ahora bien, este nivel de visión sensible, que conduce a este amor, desciende a Israel desde lo Alto, como está escrito: “Y D'os será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago”. Esto es una atracción hacia abajo y una iluminación que brilla y llega a Israel, para que

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' בראי' חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

“sobre ellos será visto”: que vean, por la luz de D'os, la Vida de toda vida, bendito sea, con una visión sensible, y que se adhieran a Él. Y siguiendo esta línea, instituyeron antes del Shemá todo el orden de la plegaria y las bendiciones de la mañana: “Bendito eres Tú”, etc.,

שאנו מבקשי' שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בק"ש מצות ואהבת באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל גדולים ישראל יותר ממלאכים שממתינים לומי' קדוש עד שישראל אומר יי למטה.

en las que pedimos que la luz de Havaiá brille abiertamente para nosotros, a fin de que en el Shemá uno acepte sobre sí el mandamiento “Y amarás” de verdad. Y esto es “Havaiá, nuestro D'os”. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: Israel es más grande que los ángeles, porque [los ángeles] esperan para decir “Santo” hasta que Israel lo dice abajo.

10 ולכאורה אינו מובן שיהיה יתרון זה לאדם בהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ מחשבה

A primera vista, no se entiende cómo puede el hombre tener esta ventaja mientras se encuentra en este mundo, revestido de un cuerpo físico. No hay persona a quien no le sobrevengan pensamientos ajenos; al menos, un pensamiento

שהיא זרה אצלו לפי"ע הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכי" כולם עומדים ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מו' ימ"ב בלי שום בטול והפסק אפי' רגע אחד:

que le resulta ajeno según su propio nivel: al grande, de acuerdo con su grandeza, y al pequeño, de acuerdo con su pequeñez. En cambio, los ángeles están todos en las alturas del mundo, despojados de la materia de un cuerpo físico, y todos cumplen la voluntad de su Creador con temor y reverencia desde los seis días de la Creación, sin ninguna interrupción ni pausa, ni siquiera por un solo instante.

11 אך הנה המלאכים אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Pero los ángeles no dicen "Santo" por cuenta propia, sino únicamente en virtud de la fuerza vital (jayut) que se extiende y fluye hacia ellos; solo

שהם אינם תופסים מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והמשכות והתפשטות החיות שבהם הוא הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

que no ocupan lugar ante la fuerza vital divina que reposa dentro de ellos, y el descenso y la expansión de la fuerza vital que hay en ellos es lo que habla y actúa en ellos según su voluntad, sin impedimento.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה וכן במלאכים שבאו אצל אברהם

כתיב ויאמר שוב אשוב אליך ובשליחותו של מקום אמר לו כן כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו

Por eso está escrito acerca de Hagar: "Y llamó el nombre de D'os que le hablaba", y quien le hablaba era el ángel. Asimismo, acerca de los ángeles que llegaron a Avraham está escrito: "Y dijo: 'Sin falta volveré a ti'"; y se lo dijo como emisario del Omnipresente, como si el Santo, bendito sea, lo hubiera dicho en Su propia gloria y persona.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.

Esto se debe a que ellos no ocupan lugar alguno frente a la fuerza vital divina que habla dentro de ellos, y no son más que un conducto por el que el habla y la acción se transmiten hacia abajo.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז ואמר קדוש ותרגמו ומקבלין דין מן דין אלא שבלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה ובלשון תרגום נאמר על המקבל בחי' נוקבא.

Y esta transmisión y flujo se producen mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), como está escrito: "Y uno llamaba al otro y decía: 'Santo'"; y el Targum lo traduce: "Y reciben uno del otro". Sin embargo, el lenguaje de la Escritura se refiere a quienes transmiten, pues uno llama al otro y le transmite el flujo; y el lenguaje del Targum se refiere a quien lo recibe, al nivel de Nukvá (lo femenino / Maljut).

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Ahora bien, desde la perspectiva de la fuerza vital, no corresponde decir del Santo, bendito sea, que es santo y está separado, pues eso implicaría que existe otra cosa separada, algo que existe aparte de Él; solo que Él es santo y está separado de ella.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלוכשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

Y, en efecto, dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", etc., como se explica en otro lugar, hasta que la fuerza vital desciende a Israel, que está revestido en un cuerpo físico, el cual es una entidad separada y existe por sí misma, y cubre y oculta la santidad de la fuerza vital. Y entonces,

ע"י אתעדל"ת בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה במה שאומרים ברוך אתה וכו'

mediante un despertar desde abajo (isarus dilesata), al autoanular el cuerpo físico ante la espiritualidad y la fuente de la fuerza vital que hay en él, cuando la luz de D'os se revela abajo, al decir: "Bendito eres Tú", etc.,

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומובדל ולכן גם המלאכים אומרי' קדוש וגו'

desde la perspectiva del cuerpo corresponde decir de Él, bendito sea, que es santo y está separado. Por eso también los ángeles dicen: “Santo”, etc.,

שהארה והמשכה זו שישאל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שימשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומובדל.

pues esta iluminación y este descenso que Israel atrae abajo pasan a través de los ángeles. Y el triple “Santo” corresponde a los tres tzimtzumim (contracciones) que hay en términos generales, hasta que esta iluminación desciende y se extiende abajo, de modo que se la denomina con el Nombre “Havaíá Tzevaot”; pues a través de todos estos tzimtzumim Él es santo y está separado.

14 והנה הארה והמשכה שמתפשט למט' בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

Ahora bien, la iluminación y la atracción que se extienden abajo, en Israel, para anular el cuerpo ante Él, bendito sea, tienen una ventaja sobre la luz y la fuerza vital que se extienden en los ángeles, como “la ventaja de la luz que viene de la oscuridad”: poseen una luz y una alegría adicionales, pues también el cuerpo se convierte en una carroza (merkavá) para Su unidad, bendito sea.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בכח"י רגל שבו

Por eso decimos: “Havaíá, nuestro D'os”: nuestro, verdaderamente. Así como, a modo de analogía, una persona se enorgullece de lo que es suyo, incluso del nivel del pie que hay en ella,

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

mientras que no se enorgullece de lo que pertenece a otros, ni siquiera de una mano, que es más importante, puesto que no es suya; del mismo modo, esta iluminación y emanación, aunque no es más que un mero resplandor e iluminación que ha descendido muy abajo,

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם לה' אלהיכם.

y constituye el nivel de un pie con respecto a la luz principal de arriba, que no puede extenderse dentro del cuerpo —esa luz es llamada el nivel de la cabeza en relación con esta—, no obstante, este es “nuestro D'os”, verdaderamente nuestro, como está escrito: “Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”.

16 וברא כרעא דאכוה שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רז"ל בטל רצונך מפני רצונו

Y “un hijo es el pie de su padre” (bera kar'a da'avuha), pues llega a ser como el nivel de un pie con respecto a la persona, que es una sola esencia [con él]. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”:

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשוי רצונו שכמו שהרג' בטל לגבי האד' שלכל אשר יחפוץ יטנו ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

es decir, ser como un pie ante el Santo, bendito sea, estar anulado ante Él y cumplir Su voluntad; pues, así como el pie está anulado ante la persona —“adondequiera que ella quiera, lo dirige”—, no tiene ninguna otra voluntad ni deseo en absoluto.

17 וזהו שאוי בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה כי התעוררות

Y esto es lo que decimos al comienzo de las bendiciones matutinas: “Quien concede entendimiento al gallo (sejví) para distinguir entre el día y la noche”. Pues el despertar

בחי' האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי' שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

del nivel de amor y temor que llega a la persona no surge por sí mismo; más bien, le llega desde arriba, mediante el nivel de un “gallo” espiritual que existe en lo alto, que es quien distingue entre el día y la noche,

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.

es decir, entre los jasadim (bondades) y las guevurot (severidades), mediante la atracción de la Biná superior (Biná Ilaá). Y del mismo modo, siguiendo este principio, sucede con todas las demás bendiciones y con todo el orden de la plegaria: quien medite en ellas “y considere el asunto, encontrará”.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

Sin embargo, para atraer hacia sí el amor que le llegará desde arriba, primero hay que quebrantar el cuerpo, someterlo y humillarlo con amargura,

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשברי לב ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.

como se explica en otro lugar; como está escrito: “Havaia está cerca de los quebrantados de corazón y salva a los abatidos de espíritu”; y como está escrito: “Los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado”.

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Pues para que el nivel de Havaia sea atraído al nivel de nuestro Elokim, primero hay que ofrecer “los sacrificios de Elokim”, pues por esa vía se atrae el nivel de Havaia.

18 והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי מלמעלה למטה.

Ahora bien, todo esto se llama un despertar desde abajo, de abajo hacia arriba, y constituye el servicio de la plegaria. Pero el servicio de la Torá corresponde al nivel de “de arriba hacia abajo”.

והוא בחי ובכל נפשך דהיינו שיומשך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשב' דבור ומעשה ונק' אתעדל"ע שע"ז מעורר למעלה בחי חכמתו ורצונו חכים

Y corresponde al nivel de “y con toda tu alma”; es decir, que se extienda y se despliegue por todas las facultades del alma, en el pensamiento, el habla y la acción. Se llama un despertar desde arriba, pues por medio de él se despierta arriba el nivel de Su sabiduría y Su voluntad: “sabio,

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

pero no con una sabiduría conocida"; pues la Torá es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, solo que está revestida de asuntos físicos. Y este es el sentido de "leer" (koré) la Torá, como se explica en otro lugar.

19 ובכל מאדך הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה שמקרבת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

"Y con todas tus fuerzas (meodeja)" es el concepto de la teshuvá (retorno), pues "grande es la teshuvá, porque acerca la redención". Meod expresa abundancia, mucho más allá de su medida apropiada.

כי אהבת ככל לבכך ובכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זיו והארה בלבד. כמ"ש ויצא כברק חצו שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ"ש היוצר יחד לכם וגו'.

Porque el amor "con todo tu corazón y con toda tu alma" se deriva de la expansión de la revelación de Su Divinidad, que mora en los seres inferiores; esta no es más que un resplandor y una iluminación. Como está escrito: "Y Su flecha saldrá como el relámpago", pues no es más que un solo pensamiento, como está escrito: "Él forma juntos sus corazones", etc.

20 וע"ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

A modo de analogía: así como un solo pensamiento no cuenta en absoluto en relación con el ser y la esencia de una persona, que puede pensar pensamientos sin fin ni número,

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית' כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

así, con mucha más razón, este pensamiento no cuenta en absoluto frente a Su esencia, bendito sea; pues "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él", etc.

21 ואני הוי"ה לא שניתני וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג"ע התחתון והעליון וימות המשיח ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

y "Yo, Havaiá, no he cambiado". Todos los días de este mundo y del Mundo Venidero, el Gan Eden inferior y el superior, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos son considerados por Él

אלא כרגע קטן וכמ"ש במ"א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

como nada más que un breve instante, como se explica en otro lugar. Y este es el servicio de la chispa del alma que se extiende y se reviste en el cuerpo físico; pues no toda el alma, en su totalidad, se reviste dentro del cuerpo,

רק נצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נק' רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנק' בחי' ראש

sino solo una chispa y una iluminación de ella, mientras que su parte principal y su raíz permanecen arriba, en el nivel de makif (que circunda). Y la chispa que se extiende abajo es llamada "pie" en relación con el nivel superior de arriba, que es llamado nivel de la "cabeza",

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

mientras que el nivel de "con toda tu fuerza" es el servicio de la parte principal del alma, el nivel de la cabeza que hay en ella: es decir, la autoanulación (bitul) del alma en su propia existencia, para derramarse en el seno de su Padre, verdaderamente, desde la perspectiva de Su ser y esencia,

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

que es exaltado y elevado sin fin; y respecto de Él, desde Su propia perspectiva, no corresponde decir ni que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues Él no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, como se explica en otro lugar.

22 והנה הזוכה לבחי' אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו בארץ ציה ועיף. ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Ahora bien, quien merece un nivel de amor tan grande e intenso es el baal teshuvá (quien retorna), pues había estado en el estado opuesto, y su alma se encontraba "en una tierra árida y fatigada": "y clamaron a Havaiá", etc.

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים.

Entonces se revelará un amor tan grande e intenso, hasta el punto de que su alma casi expire. Y esto es [lo que significa] “Y el Faraón se acercó”, acerca de lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que acercó los corazones de Israel a su Padre que está en el Cielo.

ולכן נק' בחי' אהבה זו מאד כמארז"ל והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות שעיי"ז יתרבה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז ויוסף אומץ דבקותו:

Por eso este nivel de amor se llama meod (“mucho”), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y he aquí que era bueno” es el ángel de la vida; “mucho” es el ángel de la muerte. Pues mediante esto aumentará y crecerá el anhelo del amor, “con mayor exaltación y mayor poder”, y se fortalecerá su apego.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעיי"ז בחי' שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש ומתנשא בבחי' עבודת הראש של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.

Y esto es “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”: por medio del aspecto de “la izquierda rechaza”, que estuvo en él al principio, “por eso se eleva la cabeza”, y él se eleva al nivel del servicio de la “cabeza” del alma, como se mencionó antes. Y este es el significado de la superioridad del oro sobre la plata, mencionada en Likkutei Amarim.

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחי' וימינו תחבקני. שימינו הם תורה ומצות בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חבריו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

Y el nivel de “retorno” (shov) que viene después es el nivel de “y su diestra me abraza”. Pues “su diestra” es la Torá y las mitzvot, el nivel de Jésed (bondad) y del agua, que desciende de un lugar elevado a uno bajo; y abrazan a la persona, del mismo modo que alguien abraza a su compañero por detrás y no lo deja caer.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלבש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

Así también, a modo de analogía, la Torá y las mitzvot descienden al nivel de la parte posterior (ajoraim), para investirse en asuntos físicos y aferrar a la persona, a fin de que no caiga cuando, después de la plegaria, se vuelve a sus ocupaciones, y pueda “apartarse del mal y hacer

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור רמז לחכמה.

el bien". Y descenden de un lugar elevado: los tzitzit, la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos, y las cuatro secciones de los tefilín, que corresponden a Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento), Jésed y Guevurá (contención) del Santo, bendito sea. La primera sección, "Conságrame todo primogénito", alude a Jojmá;

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם וגו'.

la segunda sección, "Cuando tu hijo te pregunte: '¿Qué es esto?'", trata de la contemplación, que "está presta a ser preguntada" (dekayma lishe'eilah); la sección de Shemá declara explícitamente: "Y amarás"; la sección "Y sucederá, si escuchan" declara explícitamente: "Cuidense", etc.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש.

Por eso decimos: "Que nos santificó con Sus mitzvot", como se explica en otro lugar. Y este es [el sentido de] "Y el monte Sinaí estaba todo humeante, porque D'os había descendido sobre él en fuego".

והר סיני אמרו רז"ל שירדה שנאה להעכו"ם שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים ומואס ברע.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del monte Sinaí que descendió sobre él odio hacia los idólatras, que es el nivel del mal, acerca del cual se dice: "Los odio con odio extremo" y "aborrece el mal".

נמשך מפני כי ירד ה' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש יאבדו וגו'.

Esto se desprende de "porque D'os había descendido sobre él": Él descendió e hizo descender abajo "en fuego", como está escrito: "De Su diestra, una ley de fuego para ellos"; y es para que caiga sobre la cabeza de los malvados: "Como se derrite la cera ante el fuego, perecerán", etc.

26 וע"ד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי להיות בבחי' חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פב"פ

Y así ocurre con todas las mitzvot, tanto las de “apartarse del mal” como las de “hacer el bien”. La caridad (tzedaká) equivale a todas ellas, pues “la caridad eleva a una nación”, para que alcance el nivel de un abrazo, de modo que no se aparte ni vuelva atrás, sino que permanezca con Él cara a cara,

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך וגו' כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו בפקוד אותם.

como está escrito: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro hacia ti”, etc., como se explica en otro lugar. Y este es [el sentido de] “Cada hombre dará un rescate por su alma cuando los cuentes (bifkod)”.

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו להוי"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כו' לגלגלתם:

Es decir, cuando falta algo y hay una carencia (yipaked veyechsar), una imperfección en su señal (ot), la reparación se logra mediante la caridad, pues por medio de ella vincula su alma con Havaia y la eleva hacia Él. Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Alcen la cabeza”, etc., “por sus cráneos”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak